

## הבהרות לגרסה העברית של Scratch 1.4

מיכל ארמוני ומוטי בן-ארי

המחלקה להוראת המדעים

מכון ויצמן למדע

מסמך זה כולל הבהרות למשתמש ב-Scratch בשפה העברית. ההבהרות מחולקות למספר הבהרות כלליות, תרגומים לתפריטים שמופיעים באנגלית גם בממשק העברי, והבהרות המתייחסות לקבוצות הלבנים השונות.

### כללי

- בהקלדת מחרוזות בעברית (משפטי דיבור, הערות) ייתכנו שיבושים במיקום סימני הפיסוק.
- לצורך ייבוא קצבי טקסט עבור רשימות, חייבים לערוך את הטקסט בקידוד UTF-8 במקום בקידוד ANSI המקובל באנגלית. (אפשרות זו קיימת בתכנה "פנקס רשימות" (Notepad) של חלונות כאשר בוחרים "שמור בשם..."). התו הראשון בקובץ בקידוד זה הוא סימן מיוחד שיופיע כריבוע קטן לפני התו הראשון שכתבת.

### תפריטים

מספר תפריטים טרם תורגמו לעברית:

- התפריט File מקביל לתפריט "קבצים" או "קובץ" בתוכנות אחרות.
- בתפריט "ערוך" הפריט Undelete הוא "שחזר". הפריט Show Motor Blocks מתייחס לערכה "לגו" עם מנועים שניתן להפעיל דרך תכנת Scratch. לאחר בחירת הפריט "קבע הרצת תסריט צעד אחר צעד..." הפריטים (fast), (slow) Flash blocks מאפשרים בחירת קצב הצגת התקדמות התסריטים על ידי נצנוץ הלבנים.
- בתפריט "שתף" הפריט Go To Scratch Website מעלה את הדפדפן לאתר: <http://scratch.mit.edu/>
- תפריטי "עזרה" פותחים דפי עזרה באנגלית באתר של MIT.

### קבוצת החיישנים

- בלבנה "והמתן [What's your name?]" שאלו, הכוונה היא: "שאל [What's your name?]" והמתן".
- הלבנה "<צבע [ ] מעל [ ]>" היא תנאי וצריך להיות סימן שאלה בסופה.

### קבוצת המפעילים

- בלבנה "עולם" [hello] חבר", הכוונה היא ל- "חבר [עולם] [hello]".
- בלבנה "עולם" של (1) עות", הכוונה היא ל- "אות (1) של [עולם]".
- בלבנה "עולם" אורך שלי", הכוונה היא ל- "אורך של [עולם]".

### קבוצת המשתנים

- בלבנה "דבר" מכיל [רשימה]", הכוונה היא "רשימה [מכילה [דבר]".
- בלבנה "החלף [מס' פריט] עם [רשימה] של [דבר]", הכוונה היא "החלף [מס' פריט] של [רשימה] ב- [דבר]".
- בלבנה "אורך [רשימה] שלי", הכוונה היא "אורך של [רשימה]".
- בלבנה "פריט (1) של [רשימה]": בחלון עם "1" ניתן לבחור "כל". הכוונה היא ל- "כלשהו", כלומר, לפריט שנבחר מהרשימה באופן אקראי.

### קבוצת הצלילים

- בחלק מהלבנים נמצא המונח האנגלי "beats" ובחלק אחר המונח כתוב באותיות עבריות "ביטים". הכוונה היא למספר הפעימות שינוגנו כתוצאה מביצוע ההוראה.
- בלבנה "שנה עוצמה (...)", הכוונה היא ל- "שנה עוצמת קול" כמו בשתי הלבנים שלאחריה.
- המילה "אפס" בלבנה החמישית מתכוון לפרק זמן של "מנוחה" בין צלילים כפי שמקובל לתווי מוסיקה.

### קבוצת העט

- בלבנים "קבע צבע עט [ ]", "שנה צבע עט ב- [ ]", "שנה צבע צל ב- [ ]", צריך להיות "קבע/שנה צבע עט/צל ל- [ ]".
- הלבנה השישית צריכה להיות "קבע צבע עט ל- [ ] ולא "קבע צבע צל [ ]".
- בלבנה השמינית צריכה להיות "קבע צבע צל ל- [ ]".
- הלבנה האחרונה היא "חותמת". הכוונה היא לפעולה "החתם" ולא לשם העצם "חותמת". ביצוע הוראה זו יגרום לתלבושת הנוכחית של הדמות להופיע במיקום הנוכחי של הדמות. ציור זה ימשיך להופיע על הבמה גם אם הדמות זזה למקום אחר.